

**TÍTULO DE LA ACTIVIDAD:**

**4. "Las dificultades de los alumnos búlgaros en el aprendizaje del español".**

**AUTOR: MILENA POVOVA**

Universidad de "San Clemente de Ojrid", Sofía (Bulgaria)

[Volver al índice](#)

**RESUMEN:**

El análisis de los errores propios de los búlgaros se realiza a base de los aspectos formales, semánticos y comunicativos de la interlengua que resulta de la combinación de su lengua materna con la lengua meta. La atención se centra no sólo en las diferencias de los sistemas gramaticales, sino también en la distinta formalización de los papeles semánticos y de las funciones comunicativas en búlgaro y en español. El aprendizaje del español se enfoca como un proceso multifacético e integral, orientado a la reflexión sobre la conceptualización del mundo y el funcionamiento del sistema. Se pone de relieve la importancia de la competencia plurilingüística.

**PALABRAS CLAVE:**

interlengua, adquisición de LE, papel semántico, función pragmática, competencia plurilingüística.

**ABSTRACT:** The analysis of common errors made by Bulgarian students of Spanish is based on the formal, semantic and communicative aspects of their interlanguage, which is a result of the combination between the mother language and the target language. Stress is laid not only upon the differences in grammar, but also upon

the different formal expression of semantic roles and communicative functions in Bulgarian and Spanish. Learning Spanish is viewed as a multifaceted holistic process that presupposes careful consideration of different worldviews and language systems. The article focuses on the importance of plurilinguistic competence.

**Key words:** interlanguage, acquisition of FL, semantic role, communicative function, plurilinguistic competence

Los errores más frecuentes de los alumnos búlgaros en el aprendizaje del español están vinculados con las diferencias que existen entre los sistemas gramaticales de los dos idiomas. Las áreas que más problemas presentan son el uso de los verbos "ser" y "estar", el uso del Subjuntivo, la concordancia de los tiempos gramaticales, el empleo de las perífrasis verbales, el uso de las preposiciones, etc. Esta lista se puede prolongar aún más, pero de todos modos ella constituye sólo una parte de los errores en la interlengua de los búlgaros, ya que la adquisición de una segunda lengua es un proceso muy complicado y las dificultades de los alumnos no se pueden reducir sólo al aspecto gramatical. El objetivo que se propone este artículo es ahondar en el estudio de dichas dificultades para poner de relieve su carácter multifacético.

Desde el punto de vista diacrónico la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras se ven enormemente influidos por el desarrollo de la filosofía y la teoría del lenguaje. Así el análisis contrastivo se basa en el conductismo y en el estructuralismo, el análisis de los errores se inspira en la gramática generativa y va orientado del sistema lingüístico a su uso. En los marcos del enfoque cognitivo se introduce el concepto de la interlengua que condiciona y predetermina la producción lingüística y resulta de la combinación de la lengua materna de los aprendices con la lengua meta. Gracias a la evolución lingüística y a las aportaciones de tales ciencias como la pragmática, la sociolingüística, la psicolingüística, la etnografía de comunicación se ha comprobado que las estructuras cognitivas de la interlengua contienen información de índole muy variada. La competencia comunicativa de los alumnos contiene

conocimientos gramaticales, semánticos, pragmáticos y socioculturales, que en el proceso del aprendizaje poco a poco van aproximándose a los de un hablante nativo. Hay que señalar que los errores tienen un papel clave en la adquisición de la segunda lengua, ya que explicitan nítidamente los problemas de los alumnos y marcan las etapas sucesivas del perfeccionamiento de su interlengua. A base de eso los profesores hacen la corrección y proporcionan las explicaciones necesarias para que los alumnos puedan reestructurar su sistema implícito. Se justifica la necesidad de reflexionar sobre las características básicas de la lengua meta y de guiar adecuadamente su interiorización. Con los errores se aprende. A continuación, trataremos de analizar algunos aspectos relevantes de las dificultades de los alumnos búlgaros.

#### 4.1. Aspectos formales

##### aspectos formales

Empezaremos por un tipo de errores que surge a causa de analogías falsas entre la forma de la primera persona del singular del Presente de Indicativo (yo canto) y la tercera persona del singular del Pretérito Indefinido (él cantó). Lo que pasa es que en búlgaro no hay acentos gráficos y los alumnos no siempre se fijan en la importancia de la tilde para la pronunciación correcta y la diferenciación de las formas gramaticales. Como resultado hacen una analogía entre la vocal acentuada e inacentuada, interpretando ambas como una marca de la primera persona del singular.

## Analogías falsas



canto / cantó  
compro / compró  
hablo / habló

Yo hablo con Juan por teléfono todas las noches.  
La semana pasada María habló con Juan por teléfono.

De la misma manera los alumnos confunden la primera persona del singular del Pretérito Indefinido (yo canté) con la primera y tercera persona del singular del Presente de Subjuntivo (yo cante, él cante). Dichos errores tienden a fosilizarse, por eso hay que hacer ejercicios especiales para deslindar con rigor los distintos valores gramaticales. P. ej.:

canté / cante  
compré / compre  
hablé / hable

Ayer hablé con la profesora de mi hija.  
Es necesario que mi hija hable con su profesora también.

Otro error formal muy común está vinculado con la conjugación de los verbos de la tercera conjugación, cuya vocal radical tiene un cambio vocálico doble: **e > ie / e > i** (sentir) o **o > ue / o > u** (dormir). Como regla los alumnos se fijan sólo en la diptongación (por analogía con los

/Pres. de Subj./	*mentamos, *mentáis	en vez de	mintamos, mintáis
/Imper./	*(no) mentamos, * no mentáis	en vez de	(no) mintamos, no mintáis
/Indef./	*mentió, *mentieron	en vez de	mintió, mintieron
/Imperfde Subj/	*mentiera	en vez de	mintiera
Gerundio/	*mentiendo	en vez de	mintiendo



verbos de la primera y de la segunda conjugación que tienen sólo un cambio vocálico: contar (**o > ue**) y tender (**e > ie**)) y se olvidan del segundo cambio, respectivamente **e > i** ; **o > u**. Como resultado surgen errores tipológicos en toda una serie de formas gramaticales de la conjugación:

En este caso es recomendable incluir las formas problemáticas en ejercicios con transformaciones guiadas:

- 1) del Imperativo positivo en Imperativo negativo:

dormíos > no os durmáis

divertíos > no os divirtáis

2) del estilo directo en estilo indirecto:

-¡Sentaos y sentíos como en casa!

Pedro nos dice que nos sentemos y nos sintamos como en casa.

Pedro nos dijo que nos sentáramos y nos sintiéramos como en casa.

Ejercicios análogos se pueden hacer con todos los verbos irregulares. La explicación sistemática se puede combinar con chistes para facilitar la memorización de las formas verbales irregulares:

1- En la playa un chico le pregunta a una chica

-¿Es que Ud. no nada nada?

-No, no, es que no traje traje.

2- Un soldado se dirige a su cabo:

-Mi cabo, no cabo en la cama.

El cabo le corrige:

-No se dice cabo, sino quepo.

-Bueno, mi quepo, no cabo en la cama.

Otro problema que quisiéramos plantear dentro del enfoque formal es el uso erróneo de las preposiciones. Valiéndonos de nuestra práctica, hemos llegado a la conclusión de que hay que elaborar una lista

de los verbos más usados con sus preposiciones y hacer a los alumnos pasar por tres etapas de aprendizaje. Primero, ellos tienen que aprender de memoria cada verbo con su preposición, después encontrar ejemplos en el diccionario "Clave" y, por último, inventar sus propios ejemplos, que se deben corregir por los profesores. Vamos a ver una lista breve de verbos en búlgaro. Por lo general, se cometen muchos errores en la traducción de las preposiciones:

отказвам да направя нещо	negarse <b>a</b> hacer algo
ангажирам се да направя нещо	comprometerse <b>a</b> hacer algo
възнамерявам да направя нещо	proponerse hacer algo
уговарям се да направя нещо	quedar <b>en</b> hacer algo
примириявам се да направя нещо	conformarse <b>con</b> hacer algo
хваля се с нещо	presumir <b>de</b> algo
превъзхождам някого в нещо	superarle <b>a</b> alguien <b>en</b> algo
привързвам се към някого	encariñarse <b>con</b> alguien
подстрекавам някого да направи нещо	instigarle <b>a</b> alguien <b>a</b> hacer algo
вманиачавам се относно нещо	obsesionarse <b>con</b> algo

La búsqueda de sinónimos también resulta muy útil, ya que nos permite precisar el régimen de un número mayor de verbos: *conformarse con hacer algo = resignarse a hacer algo*. Hay que tener cuidado con los verbos que exigen una preposición con sustantivos y otra distinta con infinitivos: enseñar algo/enseñar **a** hacer algo; aprender algo/aprender **a** hacer algo. Se dan casos en que el uso de las distintas preposiciones lleva a cambios de significado: acabar **con** algo/acabar **en** algo/acabar **de** hacer algo/acabar **por** hacer algo, etc. La asimilación de las preposiciones se puede estimular con la ayuda de explicaciones semánticas. Un enfoque así adopta Concha Moreno (2010) en su libro

"Temas de Gramática. Nivel superior", donde el funcionamiento de las preposiciones se analiza en tres capítulos distintos con una serie de comentarios y ejercicios.

Las dificultades de los búlgaros relacionadas con las características formales del sistema lingüístico tienen su explicación lógica y se pueden vencer con técnicas de memorización, reproducción y repetición. En cambio, el análisis de los aspectos semánticos de los errores debe basarse en la manera peculiar de cada nación de ver y conceptualizar el mundo.

#### 4.2. Aspectos semánticos



Aquí hemos optado por centrarnos en tres problemas para ilustrar la influencia de los factores semánticos en la formalización y el uso de las categorías gramaticales. En primer lugar, vamos a estudiar el uso del Subjuntivo en las oraciones subordinadas de sujeto y complemento. Veamos el siguiente ejemplo: *Педро се зарадва, че е получил писмото*. El error típico de los búlgaros en la traducción de esta frase consiste en lo siguiente: ya que en búlgaro no existe el Subjuntivo y no hay concordancia de los tiempos, los alumnos suelen hacer una traducción literal de su lengua materna y usan en la subordinada una forma indicativa del plano del presente: *\*Pedro se*

*alegró de que sus amigos no lo han olvidado. Otro ejemplo: 2) Педро се зарадва, че е получил писмо.\*Pedro se alegró de que ha recibido una carta. El idioma búlgaro no tiene Infinitivo, por eso en la traducción se opta por una forma conjugada. Para evitar errores de este tipo, hay que poner énfasis en la importancia clave de la evaluación subjetiva en español. Los alumnos no deben olvidar que si en la oración principal viene expresado uno de los siguientes valores modales: *voluntad, deseo, emoción, inseguridad*, esto exige el empleo del Subjuntivo en la subordinada con muy pocas excepciones. La expresión formal del valor modal en la oración principal puede variar, pero el uso del Subjuntivo en la subordinada es obligatorio. P. ej., *Se alegra de que sus amigos vengan/ Le alegra que sus amigos vengan/Es una alegría que sus amigos vengan, etc.* Para facilitar el aprendizaje del Subjuntivo se puede recurrir a la competencia plurilingüística de los alumnos. Si han estudiado francés, el conocimiento del *Subjonctif* les ayudará mucho. En cuanto al inglés, se pueden buscar paralelos con el uso del verbo modal *should* después de los verbos que expresan voluntad: *require, insist, suggest, recommend, etc.* o después de las frases impersonales subjetivamente marcadas: *it is important that..., it is essential that..., etc.:**

Jim suggested (that) I should buy a car/bought a car.

It is strange that he should be late.

(Murphy 91: 70)



En la explicación del funcionamiento del Subjuntivo podemos aprovechar la transferencia positiva de otras lenguas extranjeras. De todas formas, el paso siguiente será sistematizar las reglas para el uso del Subjuntivo y proponer una estrategia bien determinada para poder evitar los errores. Volvamos al ejemplo anterior para tratar de corregirlo con la ayuda de dicha estrategia:

*Педро се зарадва, че е получил писмото.*

Primero, debemos determinar el tipo de la oración subordinada. En este caso se trata de una oración subordinada de complemento. El verbo de la oración principal expresa emoción, pero el sujeto de la subordinada coincide con el sujeto de la principal, por eso el verbo de la subordinada se usa en Infinitivo. Por



último, hace falta determinar cómo se correlacionan la acción del verbo de la oración subordinada y la del verbo principal. Si la acción del verbo subordinado es anterior a la del verbo principal, usamos el Infinitivo Compuesto, si es simultánea o posterior, debemos usar el Infinitivo Simple.

1. oración subordinada de complemento con verbo de emoción en la principal
2. coincidencia de los sujetos > Infinitivo en la subordinada
3. acción subordinada anterior a la principal > forma compuesta del Infinitivo

*Pedro se alegró de haber recibido la carta.*

Ahora vamos a ver la aplicación de la estrategia al segundo ejemplo:

*Педро се зарадва, че приятелите му не са го забравили.*

En este caso el sujeto de la oración principal no coincide con el sujeto de la oración subordinada de complemento, de modo que debemos usar una forma conjugada del verbo subordinado. Dado que el verbo principal expresa emoción, optamos por una forma subjuntiva. El siguiente paso está vinculado con la elección entre las formas subjuntivas del plano del presente y del plano del pasado. Puesto que el verbo principal aparece en Indefinido, según las leyes de la concordancia, tenemos que utilizar una forma pasada en la subordinada. En la última fase optamos por una forma verbal compuesta, si la acción del verbo subordinado es anterior a la de la oración principal. Si no lo es, optamos por una forma simple.

1. oración subordinada de complemento con verbo de emoción en la principal
2. no coincidencia de los sujetos > subjuntivo en la subordinada
3. verbo principal en Indefinido > forma pasada del Subjuntivo
4. acción subordinada anterior a la principal > forma compuesta del Subjuntivo

*Pedro se alegró de que sus amigos no le hubieran olvidado.*

Lo que ganamos con el uso de esta estrategia es aprender a generar oraciones correctas, eliminando los errores causados por la

interferencia del búlgaro. Sin duda alguna, con el tiempo el proceso de elección se irá automatizando y no será necesario pasar por todas las etapas enumeradas. Este modelo puede adaptarse para el análisis del empleo del Subjuntivo en todo tipo de oraciones subordinadas. La traducción del búlgaro al español es muy útil para las etapas iniciales porque permite, por una parte, entrenarse en la conjugación y en el régimen de los verbos, por otra, centrarse en una visión distinta del mundo. P. ej.:

Много съжалявах, че бяха отказали да ме придружат.

Sentía mucho que se hubieran negado a acompañarme.

Не се разкайвайте (vosotros), че сте казали истината.

No os arrepintáis de haber dicho la verdad.

Claro, de ninguna manera debemos olvidar el enfoque comunicativo del Subjuntivo, en el cual su uso se relaciona con distintas funciones comunicativas:

expresar quejas - ¡Cómo es posible que + Subjuntivo!

expresar extrañeza - ¡Qué raro que + Subjuntivo!

dar consejos y recomendar - Es necesario que + Subjuntivo!

expresar pena - ¡Qué pena que + Subjuntivo!

expresar opinión - No creo que + Subjuntivo!

Pasaremos a analizar otro aspecto semántico de las dificultades de los búlgaros, vinculado con la función de determinación que consiste

en la precisión de la referencia de los conceptos abstractos. He aquí un chiste que ilustra la necesidad de dicha precisión:



Consta que en español los adjetivos pospuestos y las oraciones de relativo especificativas sirven para precisar la referencia, ya que añaden rasgos específicos, gracias a los cuales podemos deslindar un objeto de los demás objetos de su clase y referirnos a él.

-¿Cuál de los chicos te gusta más?

-Me gusta el chico moreno.

-El de las gafas.

-Ese que está cerca de la ventana.

El uso especificativo restringe y modifica el volumen del concepto, mientras que el uso explicativo no sirve para precisar la referencia y expresa características inherentes del objeto o evaluaciones subjetivas. Los adjetivos explicativos van antepuestos y las oraciones de relativo explicativas llevan comas. Vamos a comparar dos frases:

La mujer que acaba de entrar es muy guapa.

La mujer de Pedro, que acaba de entrar, es muy guapa.

En la primera frase la oración subordinada de relativo añade información relevante y no se puede omitir. Si la eliminamos, no quedará claro a quién nos referimos. En la segunda frase la referencia ya queda precisada y podemos omitir la oración subordinada, de modo que ponemos comas. Hay que señalar que en la primera frase el único pronombre relativo que se puede usar es "que", mientras que en la segunda frase se pueden utilizar "que", "quien", "la cual". Resulta que en español la función de determinación influye en la posposición/anteposición de los adjetivos con respecto al sustantivo, en el uso de los pronombres y de las comas en las oraciones subordinadas. En búlgaro no existe una dependencia así. Los adjetivos siempre se anteponen y las oraciones de relativo siempre llevan comas. Los alumnos que dominan inglés pueden trazar paralelos con el uso de las comas y de los pronombres relativos "which" y "that" en "defining/ non-defining clauses" en inglés.

Por último, quisiéramos resaltar la influencia de los papeles semánticos en la estructuración de la frase. Si el sujeto gramatical no es lo suficientemente activo para controlar la acción y el predicado expresa un estado fisiológico o emocional, el papel semántico del sujeto es "sensor". En la formalización del sensor se observan dos tendencias principales. Por una parte, los estados emocionales y fisiológicos del

sujeto se pueden metaforizar y percibir como objetos que se poseen (Moreno Cabrera 2003: 318), lo cual permite trazar una analogía entre los sensores y los sujetos tradicionales. P. ej.:

Tengo dinero/amigos/una casa.

Tengo hambre/sed/sueño.

Aquí cabe mencionar que la metaforización de dichos estados en búlgaro y en inglés es completamente distinta. Tiene más bien carácter atributivo:

Гладен съм/Жаден съм/Спи ми се.

I am hungry/I am thirsty/I am sleepy.

Por otra parte, el sensor en español tiende a formalizarse en dativo, puesto que no es un sujeto típico y viene marcado:

Me gusta la música clásica./Обичам класическа музика/I like classical music.

La falta de control por parte del sujeto se expresa por medio de construcciones dativas reflexivas ("se" de involuntariedad) que existen también en búlgaro:

Se me ponen los pelos de punta.

Изправя ми се косата.

Se me ha dormido el pie.

Изтръпна ми кракът.

Se me sube el alcohol a la cabeza.

Алкохолът ми се качи в главата.

Se le perdieron las gafas.

Изгубиха ми се очилата.

Se le estropeó el coche.

Развали ми се колата.

Lo que podemos sacar en claro del análisis de los ejemplos citados es que los factores semánticos subyacen a la estructuración de la frase y

debemos tenerlos en cuenta para evitar los errores causados por una distinta conceptualización del mundo de los búlgaros y de los españoles.

### 4.3. Aspectos comunicativos



#### aspectos comunicativos

El tercer aspecto relevante de las dificultades de los alumnos búlgaros está relacionado con la pragmática, que se centra en el estudio del lenguaje en las condiciones reales de comunicación, en la importancia del contexto comunicativo. Uno de los factores que influye en la estructuración del enunciado en español y puede presentar problemas para los alumnos búlgaros es la información pragmática de los interlocutores. El orden de palabras depende de lo que se sabe y de lo que se aporta a la comunicación, e.d., de la información dada y la información nueva. Así la respuesta correcta a la pregunta "¿Quién ama a María?" (*Кой обича Мария?*) es "A María la ama Juan" (*Мария я обича Хуан*). No podemos responder con "Juan a María la ama" (*Хуан Мария я обича*), ya que esta frase es respuesta a otra pregunta "¿Qué siente Juan hacia María?" (*Какво изпитва Хуан към Мария*). Los alumnos deben entender que la estructura informativa del enunciado no depende de preferencias estilísticas, sino que viene predeterminada por el contexto pragmático.

Hay que señalar que la interferencia del búlgaro puede causar dificultades a la hora de usar las estructuras enfáticas en español. En vez de decir "A María es a quien Juan ama", los búlgaros traducen literalmente la frase enfática búlgara, que no lleva preposiciones "\*María es quien Juan ama" (*"Мария е тази, която Хуан обича"*). Otro ejemplo de focalización errónea por parte de los búlgaros vemos en la frase "\*Son mis amigos con quienes me siento mejor" (*Моите приятели са тези, с които се чувствам най-добре*). Lo que pasa es que en español el verbo "ser" en la estructura enfática se utiliza siempre en singular y la preposición se duplica para marcar la función comunicativa, así que las

variantes correctas son: "Es **con** mis amigos **con** quienes me siento mejor"/"Con mis amigos es **con** quienes me siento mejor"/"Con quienes me siento mejor es **con** mis amigos". Los errores analizados demuestran que hay que tener cuidado con el aprendizaje de las estructuras enfáticas. Aunque existen en ambas lenguas, se construyen de distinta manera y esto lleva a muchas confusiones.

Lo mismo se refiere a la topicalización: "El **que** haya dejado de fumar me agrada" (Това, **че** е престанал/а да пуши, ми харесва). En este ejemplo substantivamos la oración subordinada de sujeto por medio del artículo masculino para subrayar la información dada e.d., topicalizamos el tema. La variante neutral sería "Me agrada que haya dejado de fumar". Los alumnos búlgaros no siempre pueden diferenciar el uso mencionado del uso de "el que" como pronombre relativo en la frase "El **que** quiera entrar, ¡que entre! (Този, **който** иска да влезе, да влиза.) Para evitar la ambigüedad y lograr una interpretación adecuada debemos tener en cuenta que la conjunción sustantivada "el que" se puede sustituir por "el hecho de que", además, como hemos visto, en el primer ejemplo el artículo se puede omitir. Con el pronombre relativo no se pueden realizar estos procedimientos.

Otra zona problemática para los búlgaros tiene que ver con la identificación y la expresión de las funciones comunicativas de los enunciados. A veces la formalización de una función comunicativa en los distintos idiomas coincide:

- ¿Puedes pasarme la sal? (petición)
- Could you pass me the salt, please? (request)
- Можеш ли да ми подадеш солта? (молба)

Sin embargo, los casos de no coincidencia provocan errores:

- ¡No hay derecho! (indignación)
- It is not fair! (indignation)
- Това на нищо не прилича! (възмущение)



Los alumnos búlgaros se dejan llevar por analogías falsas y para expresar su indignación traducen literalmente la frase búlgara “\*Esto no se parece a nada!” en vez de usar el equivalente funcional español.

También se presta a equivocaciones el uso de las siguientes frases:

- ¿Te importa abrir la ventana? (pedir favores)
- Do you mind opening the window"? (asking people to do things)
- Имаш ли нещо против да отвориш прозореца? (моля някого да направи нещо)

у

- ¿Te importa que fume? (pedir permiso)
- Do you mind if I smoke? (asking for permission)
- Имаш ли нещо против да запала цигара? (моля за разрешение)

El búlgaro no tiene infinitivo, así que la función comunicativa de pedir un favor y la de pedir permiso se distinguen aquí sólo por la primera y la segunda persona del presente de la así llamada “да-форма” búlgara. En español las funciones comunicativas en cuestión se distinguen por el uso del Infinitivo o Subjuntivo después del verbo unipersonal. Dicho uso depende de la coincidencia/no coincidencia de los sujetos. Una diferenciación semejante se da en inglés. En este caso se puede aprovechar esta transferencia positiva y facilitar la comprensión de este uso.

Para evitar errores así los alumnos búlgaros deben estudiar detalladamente el repertorio de las funciones comunicativas en español. Es importante que se den cuenta de que en el discurso no referimos y predicamos sin más, siempre lo hacemos para lograr un propósito comunicativo. Esto se puede demostrar fácilmente al transformar las réplicas del diálogo en estilo indirecto. P. ej.:

Juan dijo a sus amigas:

-¿Por qué no vamos al cine?

Juan invitó a sus amigas al cine.

María dijo a su novio:

Lo siento. Tenía que haber dicho la verdad.

María le pidió perdón a su novio y lamentó no haber dicho la verdad.

Como vemos, la transformación de la frase en estilo indirecto explicita el valor comunicativo de ésta. Los ejercicios, orientados hacia la identificación y la traducción adecuada de las funciones comunicativas pueden prevenir muchos errores comunicativos:

¿Qué se le va a hacer! - resignarse

¡Por qué no habré cerrado la boca! -arrepentirse

No pasa nada. Ya verás cómo todo se arregla. - consolar, etc.

Además, es muy importante el dominio de las formulas sociales:

Честито! - ¡Felicidades! ¡Enhorabuena!

Кураж! - ¡Ánimo!

Късмет! - ¡Suerte!

Честита прическа! ¡Te queda bien el corte de pelo!



A veces a los alumnos búlgaros les resulta difícil traducir el nombre de la función comunicativa:

правя забележка на някого - llamarle la atención a alguien

карам се на някого - regañar a alguien

подчертавам нещо - poner algo de relieve

омаловажавам нещо - quitarle importancia a algo

El concepto de la función comunicativa constituye el núcleo ideal, en torno al cual se pueden organizar las clases de conversación y fomentar los hábitos coloquiales. No debemos olvidar que a veces la función comunicativa de la frase no se expresa directamente y su interpretación depende del contexto:

Una mujer le dice a su amiga:

-Yo nunca he engañado a mi marido.

-No entiendo si te quejas o presumes de ello.

Una chica le dice a su novio:

-Si vuelves a besarme así, seré tuya para siempre.

-Gracias por la advertencia.

Por último, quisiéramos referirnos a la distancia social que condiciona el uso de las estrategias de cortesía y de referencia. Empezaremos por un error propio de los búlgaros que se debe a la interferencia de la lengua materna:

-Podrías prestarme quinientos euros, \*si no es muy insolente.  
(ако не е много нахално)

En este caso los españoles dicen " si no es mucha molestia" y los ingleses "if it isn't too much trouble". El acto de pedir presupone beneficio para el hablante y coste para el oyente, por lo cual el hablante obligatoriamente usa una estrategia de cortesía para compensar el efecto negativo, pero la fórmula social que la explicita es distinta en cada lengua.

En este contexto merece especial interés el análisis del registro informal, donde abundan las evaluaciones subjetivas, las comparaciones expresivas, los matices emocionales. Aquí nos limitaremos a dar un par de ejemplos, difíciles de traducir, ya que demuestran la distinta manera de ver el mundo de los búlgaros y de los españoles.

мъж под чехъл  
фурнаджийска лопата  
фатална жена  
авантаджия  
подмазвач



чувствам се като в небрано лозе.  
спя като заклан.  
ям като разпран.  
пуша като комин.

Птичето каца веднъж на рамото.  
Няма дим без огън.  
След дъжд качулка.  
Помогни си сам, за да ти помогне и Господ.  
Гузен негонен бяга.



calzonazos  
chaquetero (cambiarse de chaqueta)  
devoradora de hombres  
gorrón (vivir de gorra)  
cobista (dar coba)

sentirse como un pulpo en un garaje  
dormir como un tronco  
comer como una lima  
fumar como un carretero



La ocasión la pintan calva.  
Cuando el río suena, agua lleva.  
¡A buenas horas, mangas verdes!  
A Dios rogando y con el mazo dando.  
Quien se pica, ajos come.

#### 4.4. Conclusiones

En conclusión, quisiéramos decir que el análisis de las dificultades de los alumnos búlgaros parte de la idea de que su competencia comunicativa es multifacética y está en constante desarrollo, aproximándose cada vez más a la de los hablantes nativos. Gracias a la evolución de la teoría lingüística los enfoques didácticos se hacen más dinámicos y flexibles, incluyen cada vez más aspectos relevantes del español, lo cual facilita el aprendizaje. Sin embargo, no debemos olvidar que las clases de español aunque se parezcan a un espacio de comunicación real, en efecto no lo son. La adquisición de la segunda lengua es un proceso guiado, en el cual el profesor debe introducir elementos de reflexión y aprovechar al máximo las capacidades

analíticas y la competencia plurilingüística de los alumnos. El reto más importante para ellos es aprender a aprender.

[4.5. Ver presentación](#)

**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**

- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, y Editorial Anaya. Disponible: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>.
- DEL RÍO, A & M. RONE. (2000). *A la hora de hablar*. Sofía: Hazel
- EDMONSON, W. (2004). "Je pensé (in three languages), donc je suis (mehrsprachig). - En Bausch, K.-R./Königs F. G./Krumm, H.-J. (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit im Fokus. Arbeitspapiere der 24. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr. 39-44.
- ESCANDEL VIDAL, M. V. (1993). *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Anthropos.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (2000). *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid, Arco/Libros.
- JAMES, C. (1998). *Errors in Language Learning and Use*. London and New York: Longman.
- MORENO CABRERA, J. C. (2003). *Semántica y gramática. Sucesos, papeles semánticos y relaciones sintácticas*. Madrid, A. Machado Libros.
- MORENO GARCÍA, C. (2010). *Temas de gramática. Nivel superior*. Madrid: SGEL.
- MURPHY, R. (1991). *English Grammar in Use. A self-study reference and practice book for intermediate students*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SÁNCHEZ LOBATO, J. & I. SANTOS GARGALLO (dirs.) (2004). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.
- SELINKER, L. (1992). *Rediscovering Interlanguage*. New York: Longman Group UK Limited.

Todas las imágenes utilizadas son del dominio público o bajo licencias *Creative Commons*.

Imágenes originales disponibles en las siguientes páginas web: